

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Научный совет «История мировой культуры»  
Шекспировская комиссия

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВОЗНАНИЯ

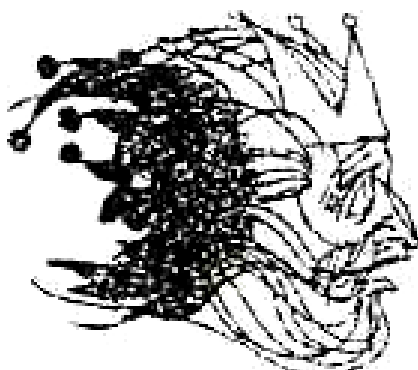
МОСКОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Институт фундаментальных и прикладных исследований  
Шекспировский центр

РОССИЙСКИЙ ИНСТИТУТ ТЕАТРАЛЬНОГО ИСКУССТВА — ГИТИС

ПРАВОСЛАВНЫЙ СВЯТО-ТИХОНОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ГБУК г. МОСКВЫ «МУЗЕЙНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ “МУЗЕЙ МОСКВЫ”»  
Филиал «Старый Английский двор»

МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК (IAS)  
Русская секция  
Отделение гуманитарных наук



**XXVII Международная научная конференция  
«Шекспировские чтения 2018»  
(*Shakespeare Readings 2018*)**

Программа Международной научной конференции  
24–27 сентября 2018 г

*Конференция организована при поддержке  
Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 18-012-20073г).*

Москва  
2018

*Информационная поддержка*

Информационно-исследовательская база данных «Русский Шекспир»:

[www.rus-shake.ru](http://www.rus-shake.ru)

Информационно-исследовательская база данных «Современники Шекспира»:

[www.around-shake.ru](http://www.around-shake.ru)

Электронная энциклопедия «Мир Шекспира»:

[www.world-shake.ru](http://www.world-shake.ru)

Интернет-портал Московского гуманитарного университета:

[www.mosgu.ru](http://www.mosgu.ru)

Информационный гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение»:

[www.zpu-journal.ru](http://www.zpu-journal.ru)

Электронное научное издание «В. Г. Белинский»:

[www.vgbelinsky.ru](http://www.vgbelinsky.ru)

Электронное научное издание «Н. Г. Чернышевский»:

[www.ngchernyshevsky.ru](http://www.ngchernyshevsky.ru)



*Российская Академия Наук*

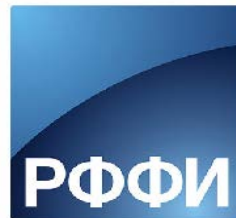


ШЕКСПИРОВСКИЙ  
ЦЕНТР



МОСКОВСКИЙ  
ГУМАНИТАРНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

Основан в 1944 году



## ОРГКОМИТЕТ КОНФЕРЕНЦИИ

*Председатель оргкомитета*

**Николай Владимирович Захаров**, доктор философии (PhD), кандидат филологических наук, директор Шекспировского центра Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета, ученый секретарь Шекспировской комиссии при научном совете «История мировой культуры» РАН.

*Оргкомитет*

**Алексей Вадимович Бартошевич**, доктор искусствоведения, профессор, заведующий сектором современного искусства Запада Государственного института искусствознания, заведующий кафедрой истории зарубежного театра Российского института театрального искусства — ГИТИС, заслуженный деятель науки РФ, председатель Шекспировской комиссии при научном совете «История мировой культуры» РАН.

**Наталья Владимировна Вдовина**, кандидат искусствоведения, секретарь Научного совета «История мировой культуры» РАН.

**Борис Николаевич Гайдин**, кандидат философских наук, начальник научно-исследовательского отдела цифровых технологий Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета.

**Владимир Сергеевич Макаров**, кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета.

**Инна Ивановна Лисович**, доктор культурологии, кандидат филологических наук, профессор кафедры философии, культурологии и политологии Московского гуманитарного университета.

**Виталий Романович Поплавский**, режиссер театра-студии «Горизонт» Московского городского дома учителя.

**Владимир Анатольевич Рогатин**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С. А. Есенина.

**Валерия Сергеевна Флорова**, кандидат философских наук, доцент кафедры философии Института социально-гуманитарного образования Московского педагогического государственного университета.

## 24 СЕНТЯБРЯ, ПОНЕДЕЛЬНИК

### ПЕРВОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

10:00–12:30

*Старый Английский двор, ул. Варварка, д. 4а, ст. м. Китай-город*

*Казённая палата*

*(модератор — Н. В. Захаров)*

Приветствие — *А. Б. Сотин*, руководитель музея «Старый Английский двор»

*Н. В. Захаров (МосГУ, Москва)* Перспективы изучения творческого наследия У. Шекспира

*А. В. Бартошевич (ГИИ, РИТИ — ГИТИС, Москва)* Шекспир послеюбилейных лет

*Н. Э. Микеладзе (МГУ, Москва)* Слово Горацио, или «Гамлет» как психодрама

*Д. А. Иванов (МГУ, Москва)* «Смерть его не шлохнет упрека»: мистериальные истоки «сцены заговора» против Гамлета

*В. С. Макаров (ПСТГУ, Москва)* Шекспир после Барда: контекст, усложнение и всемирность

### Обед

12:30–13:30

### ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ШЕКСПИРОВСКИХ ПЕРЕВОДОВ

13:30–16:15

*Государственный институт искусствознания (ГИИ),*

*Козицкий пер., д. 5, ст. м. Чеховская / Пушкинская / Тверская*

*Зеркальный зал*

*(модератор — Е. А. Первушина)*

*Е. А. Первушина (ДВФУ, Владивосток)* Русские переводы комедии Шекспира “Love’s Labour’s Lost”

*А. А. Евдокимов (МГУ, Москва)* «Ромео и Джульетта» в ранних русских переводах

*Е. М. Масленникова (ТвГУ, Тверь)* Эвфемизмы в произведениях У. Шекспира: скрытые подтексты

*Е. О. Кудряшова (ДВФУ, Владивосток)* О переводах сонетов Шекспира  
*А. Ю. Милитаревым*

*М. М. Савченко (независимый исследователь, Париж, Франция)* Просодические особенности имен персонажей в русских переводах Шекспира

*А. В. Калашников (НИУ ВШЭ, Москва)* Характеристические имена мастеровых в переводах на русский язык комедии «Сон в летнюю ночь»

*А. И. Лойко (БНТУ, Минск, Беларусь)* Шекспир в пространстве белорусской культуры: переводы Ю. П. Гаврука

*Л. Е. Лойко (Академия МВД РБ, Минск, Беларусь)* Владимир Дубовка и сонеты Шекспира

*Р. Ф. Бекметов (КФУ, Казань)* Шекспир и тюркские литературы: к постановке проблемы

*А. М. Саяпова (КФУ, Казань)* Шекспир в переводах Наки Исанбета: «Гамлет» в татарском контексте

**Круглый стол по проекту  
«Разработка и внедрение в открытом доступе онлайн-программы  
сравнительного тезаурусного анализа русских переводов  
произведений У. Шекспира»**

**16:30–18:00**

***ГИИ, Читальный зал***  
(модератор — *Б. Н. Гайдин*)

*Б. Н. Гайдин (МосГУ, Москва)* «Троил и Крессида» У. Шекспира в русских переводах: сравнительный тезаурусный анализ

*И. И. Лисович (МосГУ, Москва)* “Life’s but a walking shadow, a poor player”: проблема вариативности перевода метафоры-концепта пьесы «Макбет» У. Шекспира

*Н. В. Захаров (МосГУ, Москва)* Сравнительный анализ русских переводов первой сцены «Меры за меру» У. Шекспира

*В. С. Макаров (ПСТГУ, Москва)* Ранние комедии Шекспира: анализ переводческих стратегий при помощи платформы VVV

**Спектакль «Отелло, венецианский мавр»,**

**реж. В. Р. Поплавский**

**19:00**

***Музей московского образования,***

***Вишняковский пер., д. 12. стр. 1, ст. м. Третьяковская***

Театр-студия «Горизонт» Московского городского дома учителя представит обновленную версию трагедии У. Шекспира «Отелло, венецианский мавр» в переводе Б. Л. Пастернака.

**25 СЕНТЯБРЯ, ВТОРНИК**

**ШЕКСПИР НА ЭКРАНЕ И СЦЕНЕ**

**10:00–13:00**

*Государственный институт искусствознания (ГИИ),  
Козицкий пер., д. 5, ст. м. Чеховская / Пушкинская / Тверская*

*Читальный зал*

*(модератор — А. Н. Баранов)*

*В. Р. Поплавский (МГДУ, Москва) Несыгранные Гамлеты*

*Е. Н. Гринуна (СПбГАИЖСА, Санкт-Петербург) Интерпретации пьес  
У. Шекспира на сцене Санкт-Петербургского академического драматического  
театра им. В. Ф. Комиссаржевской в конце XX — начале XXI века*

*Е. Р. Меньшикова (НИК, Москва) Миф как искупительная жертва, или  
молчание ягнят шекспировской трагедии (драматургическая камера-обскура  
XVI века на сцене XXI века)*

*Т. А. Боборыкина (СПбГУ, Санкт-Петербург) «В своих молитвах, ним-  
фа...»: Офелия в потоке кинематографа*

*Б. Сервантес (РГСУ, Москва), Д. Н. Жаткин (ПензГТУ, Пенза) Фильм  
С. И. Юткевича «Отелло» в отзывах мексиканской прессы 1950-х гг.*

*И. А. Краснова (ГИ СПбГПУ, Санкт-Петербург), М. В. Ланина (СПбГК  
им. Н. А. Римского-Корсакова, Санкт-Петербург) Трагедия «русского Гамле-  
та» Павла I в переводе на язык хореографии*

*Н. С. Шабалина (АРБ им. А. Я. Вагановой, Санкт-Петербург) «Гамлет» в  
отечественных фильмах-балетах: синтез балетной пластики и киноязыка*

*Ю. А. Фомина (МосГУ, Москва) Мюзикл «Ромео и Джульетта» Жерара  
Пресгюрвика: интерпретация сюжета и образа в неоромантической стилистике*

**МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ**

**У. ШЕКСПИРА В ШКОЛЕ И ВУЗЕ**

**10:00–11:00**

*ГИИ, Зеркальный зал*

*(модератор — В. А. Рогатин)*

*В. А. Рогатин (РГУ им. С. А. Есенина, Рязань) Активизация финансовой  
лексики и актуализация текстов Шекспира для студентов*

*М. А. Аристова (ИСПО РАО, Москва) Шекспир на уроках литературы в  
школе: современные читательские практики*

*Г. М. Темкина (МБОУ «Гимназия № 24», Калуга) Цитаты из произведений  
Шекспира как средство мотивации к чтению*

*М. А. Чукреева (БашГПУ им. М. Акмуллы) Наследие У. Шекспира как  
средство повышения культуры чтения старших школьников*

**Обед  
13:00–14:00**

**ШЕКСПИР В МУЗЫКЕ**

**14:00–16:00**

**ГИИ, Читальный зал**  
(модератор — Б. Н. Гайдин)

*Т. В. Боровикова (ДШИ № 5, Томилино), А. В. Калашиников (НИУ ВШЭ, Москва)* Шекспир в скандинавской музыке

*М. Я. Куклинская (КМТИ им. Г. П. Вишневской)* Три «Отелло»: Дж. Верди, А. Бойто, У. Шекспир

*О. В. Никифорова (ПГК им. А. К. Глазунова, Петрозаводск)* Черты пост-модернизма в «Песнях Ариэля» Д. Н. Смирнова

*Е. М. Тараканова (ГИИ, Москва)* Асафьев читает Гервинуса

*Б. Н. Гайдин (МосГУ, Москва)* Творчество У. Шекспира в русской рок-музыке: национальное и глобальное

**РУССКИЙ ШЕКСПИР**

**14:00–15:30**

**ГИИ, Зеркальный зал**  
(модератор — Д. Н. Жаткин)

*А. А. Тевяшев (МГУ, Москва)* К проблеме шекспировского текста в комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума»

*А. М. Бенькович (МГУ, Москва)* Шекспировские параллели в драме А. Н. Островского «Гроза»

*Д. Н. Жаткин, А. А. Рябова (ПензГТУ, Пенза)* Шекспир в творчестве Максимилиана Волошина

*М. Ю. Савельева (ЦГО НАНУ, Киев, Украина)* Лев Шестов и «шекспировский вопрос»

**КРУГЛЫЙ СТОЛ «ШЕКСПИР И “ШЕКСПИРЫ”»**

**16:00–18:00**

**ГИИ, Читальный зал**  
(модератор — С. Д. Радлов)

Обсуждение статьи Д. А. Иванова, В. С. Макарова, С. Д. Радлова «Шекспир и “шекспиры”», вышедшей в № 8 журнала «Иностранная литература» за 2018 г.

Ознакомиться со статьей можно по ссылке: <https://goo.gl/jNocKK>.



**26 СЕНТЯБРЯ, СРЕДА**

**ШЕКСПИР И ЕГО СОВРЕМЕННОСТИ:  
ТЕКСТЫ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ XVI–XVIII ВВ.**

**(часть 1)**

**10:00–13:00**

*Государственный институт искусствознания (ГИИ),  
Козицкий пер., д. 5, ст. м. Чеховская / Пушкинская / Тверская  
Зеркальный зал*

*(модераторы — Е. В. Халтрин-Халтурина, В. С. Макаров)*

*Е. В. Халтрин-Халтурина (ИМЛИ РАН, Москва) Антропоморфные пейзажи в литературе (на материале Эдмунда Спенсера)*

*Е. Н. Чернозёмова (МПГУ, Москва) Функция образа монарха в становлении ренессансной системы драматических жанров (Тамерлан Марло и Александр Македонский Лили)*

*Н. И. Прозорова (КГУ им. К. Э. Циолковского, Калуга) Понятие театральности и драматургия Шекспира*

*А. В. Титова (РГУ им. С. А. Есенина, Рязань) Миф о Фениксе: шекспировская трактовка*

*Н. В. Шипилова (ПСТГУ, Москва) Образ вертограда в шекспировской драматургии и его средневековые истоки*

*Н. С. Зелезинская (БГУ, Минск, Беларусь) Мотив самоубийства в творчестве У. Шекспира*

*В. А. Ковалёв (СПбГУП, Санкт-Петербург) Творчество Шекспира и рождение неоримского дискурса в Англии*

*Т. С. Паниотова (ЮФУ, Ростов-на-Дону) Образ и прототип в пьесе У. Шекспира «Сэр Томас Мор»*

*К. Е. Крылов (независимый исследователь, Санкт-Петербург), В. А. Ковалёв (СПбГУП, Санкт-Петербург) Перейти на светлую сторону: магия на службе положительных героев Шекспира в контексте ренессансных магических представлений*

*Е. Е. Крылова (независимый исследователь, Санкт-Петербург) Мифологические персонажи пьесы «Сон в летнюю ночь» У. Шекспира: от источников до современных интерпретаций*

**Обед**

**13:00–14:00**

**ШЕКСПИР И ЕГО СОВРЕМЕННОСТИ:  
ТЕКСТЫ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ XVI–XVIII ВВ.**

**(часть 2)**

**14:00–16:00**

**ГИИ, Зеркальный зал**

*(модераторы — Е. В. Халтурин-Халтурина, В. С. Макаров)*

*А. Н. Баранов (ГМИИ им. А. С. Пушкина, Москва)* Из заметок о «Короле Лире»

*А. Г. Волкова (КДС, Калуга)* Концепт «душа» в «Сонетах» Шекспира: опыт семантического анализа

*И. М. Искендинова (МГУ, Москва)* «Ромео и Джульетта» как сюжетная схема

*И. И. Чекалов (независимый исследователь, Санкт-Петербург)* Шекспировский Генрих V наедине с собой

*М. А. Кротовская (РАНХиГС, Москва)* Обратная метафора в «Гамлете» У. Шекспира

*А. И. Кузьмичев (ИНИОН РАН, Москва)* Изменение отношения к Шекспиру как к классику английской литературы в XVIII в. на примере предисловий к изданиям, выпущенным семьей Тонсонов в 1709–1765 гг.: история одного аргумента

**16:00–16:30**

**ГИИ, Зеркальный зал**

*Г. М. Кружков (РГГУ, Москва)* Фрагменты из перевода «Макбета»

**СЕМИНАР ЖУРНАЛА VALLA**

**16:30–18:00**

**ГИИ, Зеркальный зал**

*(модератор — М. В. Елифёрова)*

*М. В. Елифёрова (журнал Valla, Москва), А. В. Титова (РГУ им. С. А. Есенина, Рязань)* «Школа Венеры»: опыт перевода либертинского текста

*М. М. Фиалко (РХГА, Санкт-Петербург)* «Во всем этом огромном колоссе не было и одной унции живой плоти»: розенкрейцерский образ из сатир Боккалини и «Крокодил» Сен-Мартена

*Я. Ю. Старцев (ИФиП УрО РАН, Екатеринбург)* Авторство «Любовных стансов королевы Наваррской»: опыт стилометрического анализа

*В. С. Флорова (МПГУ, Москва)* Метафора еды-любви в сонетах Шекспира

**27 СЕНТЯБРЯ, ЧЕТВЕРГ**

**ВТОРОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

**10:00–11:00**

*Московский гуманитарный университет (МосГУ),*

*ул. Юности 5, корп. 3, см. м. Выхино*

*Конференц-зал (5 этаж)*

*(модератор — Н. В. Захаров)*

*В. А. Луков (МосГУ, Москва) Шекспирозфера как социальная реальность XXI века*

*И. Г. Пехович (Театр на Таганке, Москва) Загадки Шейлока (заметки режиссера)*

**Кофе-брейк**

**11:00–11:15**

**ШЕКСПИР В ЛИТЕРАТУРЕ И КУЛЬТУРЕ XIX–XXI ВВ.**

**(часть 1)**

**11:15–13:30**

*МосГУ, Конференц-зал*

*(модератор — И. И. Лисович)*

*Л. Л. Корнеева (НГУ им. Н. В. Гоголя, Нежин, Украина) «Ромео и Джульетта» и «эффект Вертера»: к проблеме интерпретации шекспировской трагедии*

*Ф. Х. Исрапова (ДГУ, Махачкала) Театральная метафора Шекспира как выражение принципа «эстетического сократизма»*

*А. А. Юрьев (РГИСИ, Санкт-Петербург) «Борьба за престол» Хенрика Ибсена и исторические драмы Шекспира*

*Е. А. Шевченко (РГГУ, Москва) Диккенс и викторианский Шекспир: формирование культа и приемы «присвоения» Барда*

*М. П. Кизима (МГИМО (У) МИД России, Москва) Шекспир и становление современной американской драматургии: диалог с Шекспиром в творчестве Лилиан Хеллман*

*Л. С. Артемьева (независимый исследователь, Нижний Новгород) Шекспировские аллюзии в переводе-адаптации Б. Эндрюса драмы «Три сестры» А. П. Чехова*

**Обед**

**13:30–14:15**

## ШЕКСПИР В ЛИТЕРАТУРЕ И КУЛЬТУРЕ XIX–XXI ВЕКОВ

(часть 2)

14:15–16:15

*МосГУ, Конференц-зал*

*(модератор — Е. Н. Шапинская)*

*Е. Н. Шапинская (РГУФКСМиТ, Москва)* «Гамлет» в зеркале абсурда: пьеса Т. Стоппарда «Розенкранц и Гильденстерн мертвы» как опыт деконструкции

*М. В. Маркова (РГГУ, Москва)* Титания в дирижабле: Шекспир и стимпанк

*Е. В. Тихомирова (КНЛУ, Киев, Украина)* Шекспировские мотивы в литературе фэнтези

*Д. В. Тябина (КФУ, Казань)* Образ Елизаветы I в культуре XX века

*С. П. Никольская (ННГАСУ, Нижний Новгород)* “Here’s snip and nip and cut and slish and slash”: понятие «разрез» в искусстве и дизайне

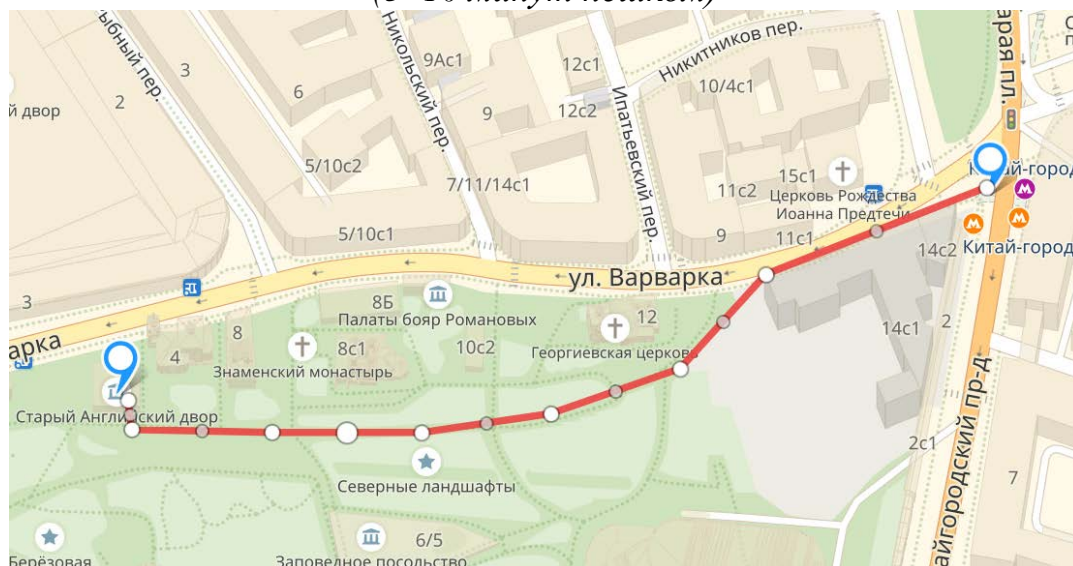
## МЕСТА ПРОВЕДЕНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ / CONFERENCE VENUES

### Старый Английский двор / Old English Court

*ул. Варварка, д. 4а / 4a Varvarka St.*

*Станция метро: Китай-город*

*(5–10 минут пешком)*

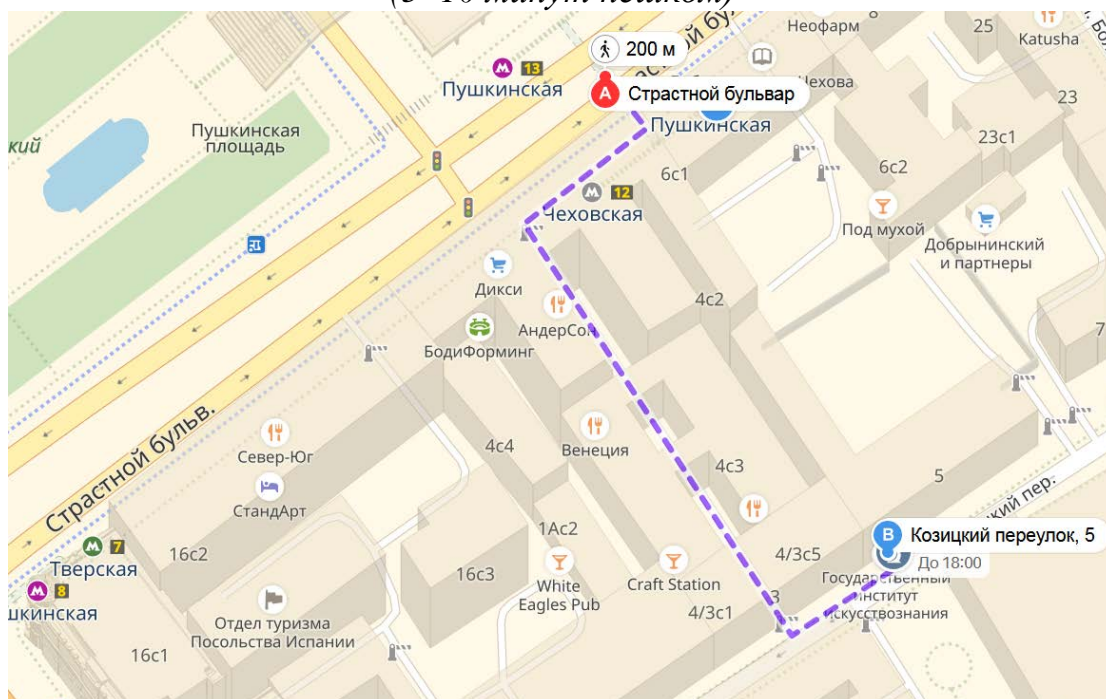


### Государственный институт искусствознания / State Institute for Art Studies

*Козицкий пер., д. 5 / 5 Kozitsky Lane*

*Станции метро: Чеховская / Пушкинская / Тверская*

*(5–10 минут пешком)*

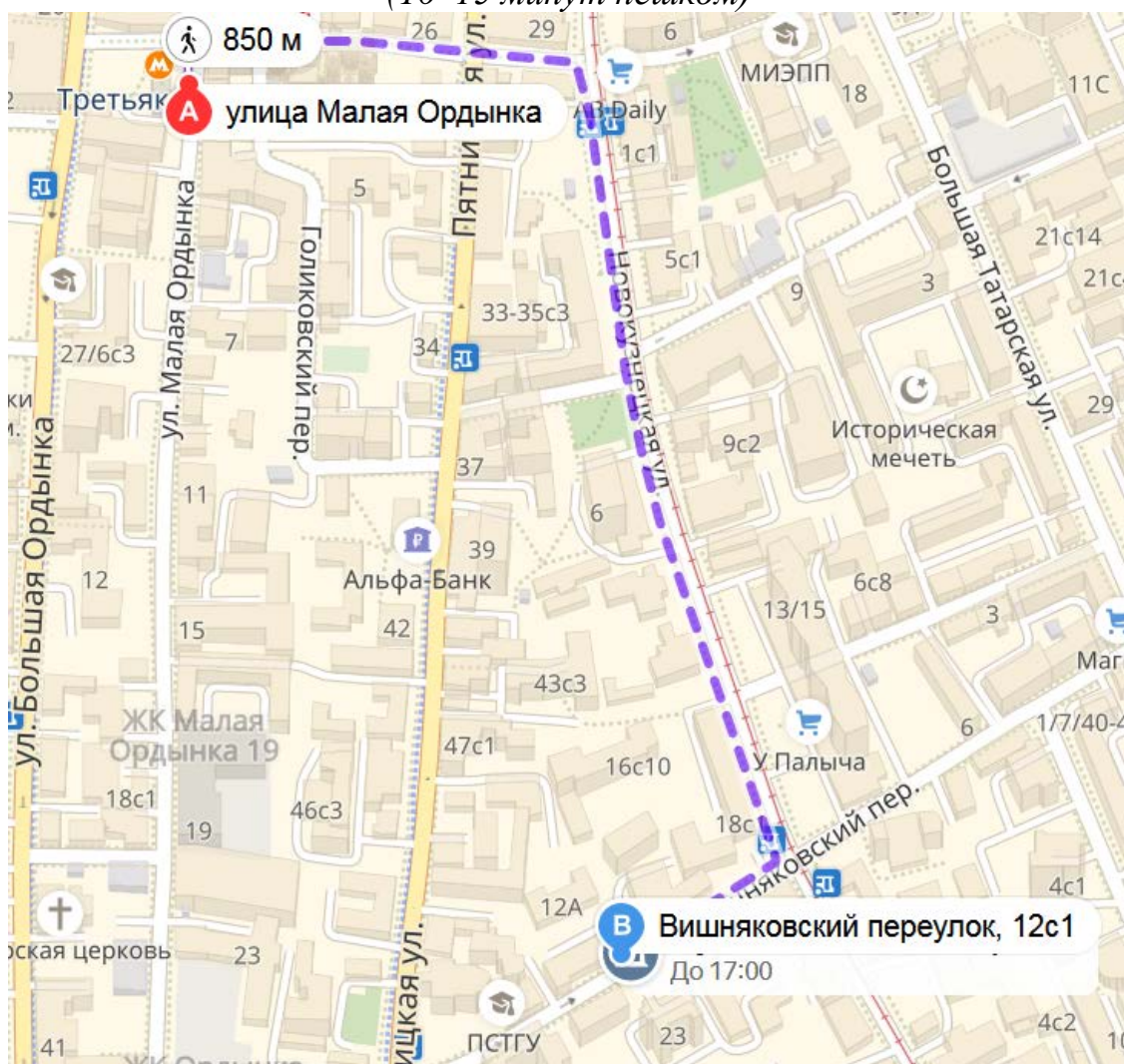


## Музей московского образования / Museum of Moscow Education

Вишняковский пер., д. 12. стр. 1 / Bldg. 1, 12 Vishnyakovsky Lane

Станция метро: Третьяковская

(10–15 минут пешком)



**Московский гуманитарный университет /  
Moscow University for the Humanities**

*Ул. Юности 5 / 5 Yunosti St.*

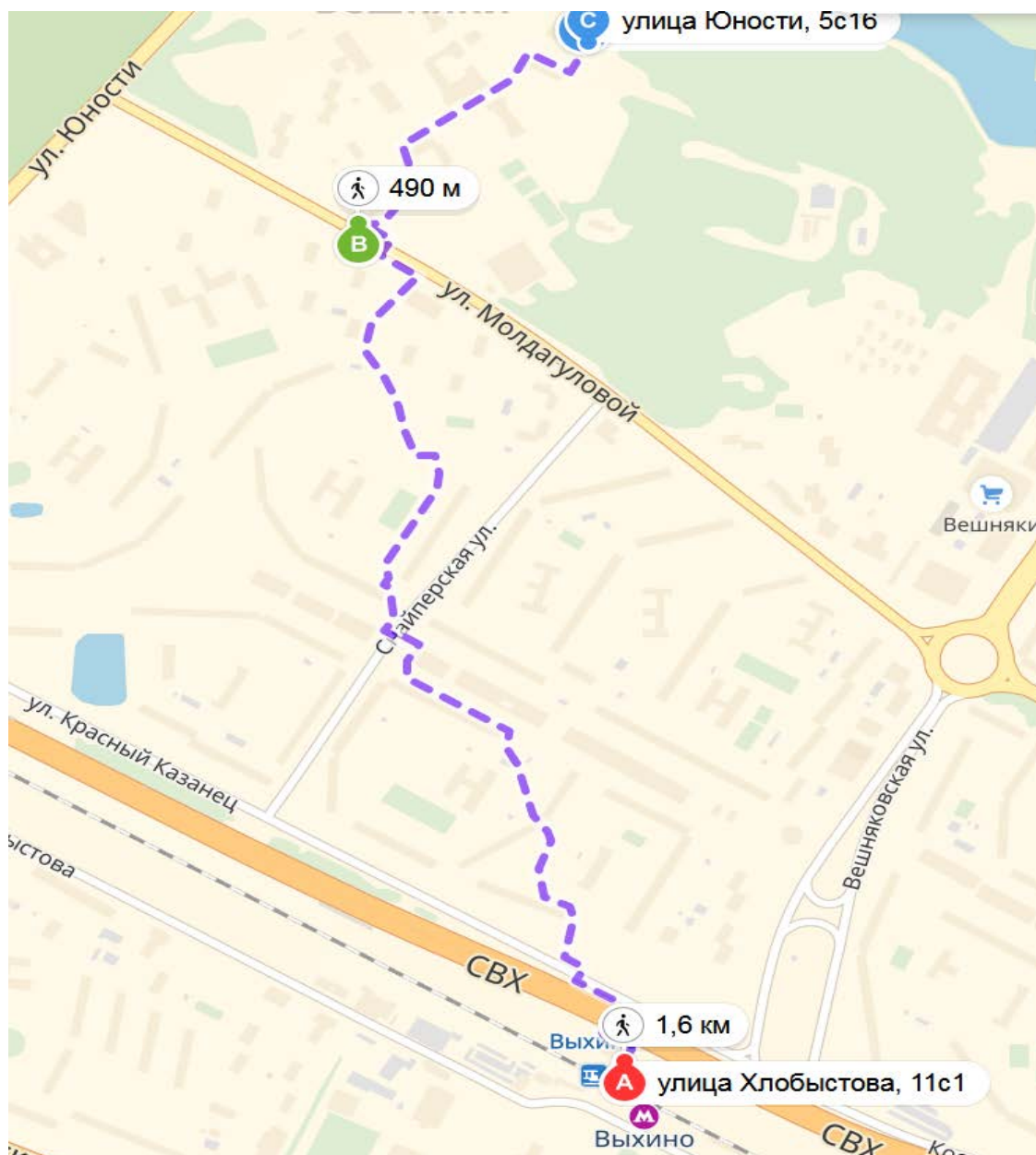
*Станция метро: Выхино, выход № 4 (последний вагон из центра,  
далее по переходу в сторону ул. Красный Казанец),  
затем пройдите 200 метров прямо до остановок.*

*Автобусы: № 409, 613к, 197, 697 (до остановки «Университет»).*

*Далее через проходную на ул. Молдагуловой  
до корпуса № 3 (ул. Юности 5с16).*

*(20–25 минут пешком от метро, 10–15 минут транспортом)*

[www.mosgu.ru/postuplenie/how\\_to\\_get/](http://www.mosgu.ru/postuplenie/how_to_get/)



Заседания в МосГУ проходят в корпусе № 3,  
5 этаж, конференц-зал

